

Bulletin AIL no 5 – 2011 de la 79<sup>e</sup> année des  
AMITIES ITALO-LUXEMBOURGEOISES d'Esch-s.-A.  
en collaboration avec le COMITES

-----

Les catalogues de l'exposition d'Asti sont disponibles !

Les participants à notre voyage au Piémont peuvent retirer leur exemplaire.  
Cette exposition d'Asti, sous le haut patronage de notre Ambassadeur à Rome, commémore le  
**700<sup>e</sup> anniversaire du passage de l'empereur Henri VII de Luxembourg** dans cette ville et  
explique les conséquences économiques et politiques de cette visite :

**« Enrico VII di Lussemburgo e gli Astigiani -  
Finanza e politica imperiale in Italia al principio del Trecento »** (traduction F).

Lieu de l'exposition : Museo Diocesano « Spazio San Giovanni », 36, via Natta à Asti.

L'exposition présente des documents historiques, des sculptures du 14<sup>e</sup> siècle, des livres et  
objets précieux d'époque, notamment une feuille originale du **Codex Balduini**, conservé à  
Coblence, et le volumineux et précieux **Codex Astensis**. A cette exposition, ont été intégrés  
les 50 panneaux du *Rêve italien de la Maison de Luxembourg aux 14<sup>e</sup> et 15<sup>e</sup> siècles*.  
Tous les dimanches à 16h00, visite guidée gratuite jusqu'au 3 février 2012 !

Nous tenons à remercier Mme Marianne Barnich-Brimaire et le Dr Jeff Erpelding des belles  
photos pour le DVD-souvenir de notre voyage au Piémont, du 2-7 octobre 2011.  
Les participants au voyage peuvent réserver une copie auprès du comité des AIL-Esch !

---

**PRÉAVIS :**

**1) Un voyage au Piémont** est prévu du 12-17 septembre 2012, pour assister au **Palio d'Asti**  
(course historique de chevaux, le 16 septembre 2012).  
Réservation auprès d'un membre du comité AIL-Esch !

Raymond Bernardini	tél./fax 55 02 29		
Annette Ley	tél. 49 62 93		
Aline Greis	tél. 51 20 26		
Sonny Bimmermann	tél. 55 13 76		
Mariette Diederich	tél. 55 02 14	fax	55 26 72
Francette Erpelding	tél. 31 09 77	fax	31 15 61 (GSM 691 312 512)
Raymonde Huberty	tél. 56 30 54	fax	56 31 57 (GSM 691 30 00 30)
M.-Thérèse Feltgen	tél. 58 66 60	fax	58 89 31 (s. pour excursions GSM 691 71 45 34)
Rita Biel	tél. 58 90 06	fax	26 58 35 73 (GSM 621 21 89 29)
Vanna Colling-Kerg	tél. 57 00 67	fax	57 31 48 (GSM 621 31 43 53) vcolling@pt.lu

**2) Croisières 2012:** s'adresser à Raymonde HUBERTY-RIES, tél 56 30 54, e-mail [sic@pt.lu](mailto:sic@pt.lu).  
A) Tour des îles britanniques « **Châteaux et jardins de Grande-Bretagne** » (1<sup>er</sup> au 8 juin)  
*Possibilité de combiner A) et B) !*  
B) « **L'Ecosse secrète** », du 8 au 15 juin 2012, sur MS EXPEDITION avec 120 passagers !

Pour les intéressés à notre histoire médiévale :

- 1) **Mardi 15 novembre 2011**, à 18h30, galerie de la Maison Pierre Werner, à côté du Grand Théâtre (parking Glacis), S.E. M. l'Ambassadeur de la République tchèque et Mme Vit Korselt invitent au vernissage de l'exposition des illustrations et à la signature du livre

**« Les mystères de la comtesse Ermesinde »**,  
en présence des deux auteurs **Corinne Kohl-Crouzet** et **Iva Mrázková**.

NB - Réservation obligatoire auprès de l'Ambassade tchèque : tél. 26 47 78.

-----  
*En collaboration avec le CERCLE MÜNSTER,*

*5-7, rue Münster, Luxembourg-Grund*

- 2) **Mercredi 7 décembre 2011**, à 19h00 apéritif,  
à 19h30 conférence-projection :

**L'Apogée de la Dynastie Luxembourgeoise :**  
**« Charles IV - Wenceslas - Sigismund »** par Me **André SCHWACHTGEN**.

Prix d'entrée : 8 € - Le prix de 45 € comprend la conférence et le dîner : à réserver et à payer directement au Cercle Münster, tél. 47 06 431, fax 47 25 87, e-mail: [reservation@munster.lu](mailto:reservation@munster.lu) .

Tenue de ville : veste et cravate obligatoires!

Pour garer votre voiture, veuillez utiliser le parking du plateau du Saint-Esprit.

---

### Cours de littérature italienne «La Divine Comédie : le Purgatoire»

- a) Tous les MARDIS de l'année universitaire... à 18h45, à l'Université du Luxembourg, *Campus Limpertsberg*, 162a, av. de la Faïencerie, (ancien bâtiment) Salle B011 :  
*«PURGATORIO»* de Dante Alighieri, présenté avec beaucoup d'engagement et de compétence par le professeur Sibilla CUOGHI - tél. 621 42 43 49 - [sibilla.cuoghi@libero.it](mailto:sibilla.cuoghi@libero.it) .

N.B. - Les cours a) et b) sont gratuits!

### *Toujours à l'occasion du 150<sup>e</sup> anniversaire de l'Unité de l'Italie :*

- b) Tous les JEUDIS... à 14h15, à l'Université, *Campus-Walferdange*, route de Diekirch, salle 004 du bâtiment B.VI, le professeur Sibilla CUOGHI propose des conférences-projections au sujet des moments décisifs de l'histoire italienne:

### L'unité de l'Italie : une révolution d'en haut !

1. La Constitution républicaine
2. La polarisation politique : Démocratie chrétienne et Parti communiste entre 1948 et 1960. Le boom économique.
3. Le *Centrosinistra* au pouvoir et le '68.
4. « Les années de plomb » : le terrorisme de droite et de gauche.
5. Les années '80 : Craxi, l'illusion de la puissance et la corruption politique.
6. L'enquête « Mani Pulite », l'écroulement de la Première République et l'arrivée au pouvoir de Berlusconi.

« XI Settimana della Lingua Italiana nel Mondo dal 14 al 19 Novembre 2011 »

**Lundi 14 novembre 2011**, à 18h30, à la librairie - cafétéria italienne *Altrimenti*,  
15, rue de la Faïencerie, Luxembourg-Limpertsberg, présentation du nouveau dictionnaire:  
**Italien-Allemand ZANICHELLI**, dont l'introduction sera faite par une des rédactrices du  
dictionnaire, le professeur Luisa GIACOMA de l'Université de Turin. (Entrée libre !)

A table avec l'auteur ! Possibilité de souper à 20h00 (33 €). Prière de réserver chez *Altrimenti*  
(seulement 20 places) au téléphone 26 89 77 36 !

---

*Nouveauté !* Pour la retransmission en direct des opéras du METROPOLITAN OPERA de  
New York aux cinés UTOPIA et UTOPOLIS à Luxembourg, s'ajoute cette année le  
**CNA de Dudelange** - salle de cinéma « Starlight » - Prix 28 € et 23 € -  
L'opéra commence à 19h00, toujours le samedi :  
19 novembre *Satyagraha* de Glass - 3 décembre *Rodelinda* de Händel - 10 décembre *Faust*  
de Gounod - 21 janvier 2012 *The enchanted Island* Händel, Vivaldi, Rameau (Placido  
Domingo) - 11 février *Götterdämmerung* de Wagner 17h00 - 25 février *Ernani* de Verdi.

---

« Les chercheurs luxembourgeois à l'étranger » conférences au  
« Cité », 3, rue du Genistre, amphithéâtre de la Ville de Luxembourg, à 19h00 (entrée libre!)  
organisées par le professeur Pierre SECK :

- 14.11. Betty BISDORFF : Concept of epidemiology, explained with the help of 2 studies -
  - 21.11. Thierry E. KLEIN : Challenges and opportunities in future wireless networks -
  - 28.11. Guy GREIVELDINGER : The promise of personalized medicine -
  - 05.12. Paul KRACK : Stimulation cérébrale profonde : de la neurologie à la psychiatrie -
  - 12.12. Véronique FEIPEL : Three-dimensional assessment of cervical spine motion  
and kinaesthesia -
- 

**Mardi 15 novembre 2011**, à 16h30, à la librairie Diderich d'Esch, séance de signature du  
nouveau livre de Georges HAUSEMER et Véronique KOLBER :  
« **Cucina Mia** », la cuisine italienne au Luxembourg.

---

**Mercredi 16 novembre 2011**, de 18h30 à 22h00, AUTOPOLIS, Showroom de Bertrange,  
z.a. Bourmicht (au rond-point, à droite vers « Hornbach »), mais tourner à gauche vers la rue  
des Mérovingiens ! Téléphone 43 96 96 -1 ; fax 43 96 96 - 2909.

Sous le haut patronage de l'Ambassade d'Italie  
et en collaboration avec la Camera di Commercio Italo-Lussemburghese:  
présentation des «5 nouvelles Italiennes» en avant-première : Lancia, Fiat et Abarth.

Gastronomie italienne présentée par le restaurant étoilé FAVARO d'Esch.

Réserver svpl jusqu'au 14 novembre au plus tard !  
Pour la réservation : [marketing@autopolis.lu](mailto:marketing@autopolis.lu) - nom, prénom, nombre de personnes -

**Dimanche 27 novembre 2011**, à 15h00, à la Galerie Simoncini, 4, rue Notre-Dame à Luxembourg :

## Décrochage des œuvres d'ANNA RECKER.

L'artiste-peintre Anna RECKER vous commentera ses œuvres récentes. Cette exposition « Das Blaue vom Himmel... » a eu du succès depuis le 21 octobre dernier.

(Voir : [www.annarecker.com](http://www.annarecker.com) )

Prière de vous inscrire auprès d'un membre du comité AIL-Esch, à cause du verre de l'amitié qui sera offert à l'hôtel-restaurant « Français », place d'Armes !

Parking « Knuedler », à côté de la galerie Simoncini (tél. 47 55 15).

---

**Mardi 29 novembre 2011**, à 16h00, au Château de Münsbach, 31, rue du Parc à Münsbach - Visite de

## l' Institut Universitaire International Luxembourg (IUIL):

Programme de la visite :

- Accueil par le Directeur de l'IUIL, M. **Pol WAGNER** ;
- Présentation de la mission et du portfolio des projets IUIL ;
- Séance questions - réponses organisée par le Directeur de l'IUIL - [www.iuil.lu](http://www.iuil.lu) -
- Vin d'honneur et fingerfood. Entrée libre !

Prière de bien vouloir vous inscrire jusqu'au 26 novembre auprès d'un membre du comité AIL-Esch (voir plus haut).

---

## *Toujours à l'occasion du 150<sup>e</sup> anniversaire de l'Unité de l'Italie :*

En collaboration avec le Centre de documentation des migrations humaines de Dudelange, l'Association luxembourgeoise des ingénieurs, architectes et industriels et avec le soutien du Fonds national de la recherche :

**1) Jeudi 1<sup>er</sup> décembre 2011**, à 17h30, Université du Luxembourg, Campus Kirchberg, 6, rue Richard Coudenhoven-Kalergi, auditoire B02,

### La sidérurgie et l'essor industriel italien : le cas d'Ansaldo

par **Marco DORIA**, Université de Gênes, professeur associé d'histoire économique, histoire des marchés monétaires et financiers et de l'histoire comparative de l'industrialisation en Europe. Il est l'auteur de nombreuses publications scientifiques, dont une thèse monographique consacrée au géant sidérurgiste ANSALDO.

La société **Gio(vanni) Ansaldo & Cie** est une société industrielle italienne, créée à Sampierdarena, près de Gênes, en 1853. Spécialisée initialement dans le secteur de la construction, maintenance et réparation de matériel ferroviaire, elle se lancera également dans la fabrication de matériel de guerre, la production de gros moteurs et la construction navale. En quelques années Ansaldo, dont le développement est dynamisé par l'Unité italienne,

devint un groupe industriel de premier plan en Europe, dont le devenir croise à diverses occasions les intérêts sidérurgiques du **Bassin minier luxembourgeois**. (Entrée libre !)

-----  
**2) Vendredi 2 décembre 2011**, à 18h30, au Centre de documentation sur les migrations humaines (CDMH), Gare-Usines de Dudelange :

Vernissage des expositions :

**a) *Biographies, itinéraires, migrations* :**

la présence luxembourgeoise dans les mines et la sidérurgie italienne à la fin du XIX<sup>e</sup> jusqu'au milieu du XX<sup>e</sup> siècle.

**b) *Le travail de l'homme*** - œuvres de l'artiste-peintre Barbara TUTINO ELTER.

Entrée gratuite: Les expositions resteront ouvertes jusqu'au 19 février 2012; du jeudi au dimanche, de 15h00-18h00 (fermeture 19 décembre, 4 janvier !).

Renseignements : tél. 51 69 85-1 ; [www.cdmh.lu](http://www.cdmh.lu) - [www.convivium.lu](http://www.convivium.lu) - [www.barbaratutino.it](http://www.barbaratutino.it)

-----  
**3) Samedi 3 décembre 2011**, de 9h00-18h00, auditoire du Musée d'histoire de la Ville de Luxembourg, 14, rue du Saint-Esprit :

Journée internationale d'études organisée par le Centre de documentation sur les migrations humaines (CDMH) et l'association *Convivium*, en collaboration avec le Musée d'histoire de la Ville de Luxembourg (MHVL), dans le cadre du cycle:

*Biographies, itinéraires, migrations !*

## **Echanges industriels italo-luxembourgeois:**

**Activités minières et sidérurgiques au Piémont et dans la Vallée d'Aoste (fin XIX<sup>e</sup> - milieu XX<sup>e</sup> siècle).**

Cette journée d'études abordera un thème peu connu des ingénieurs et industriels luxembourgeois qui ont œuvré dans la Péninsule. Ils y ont inauguré des exploitations géologiques spectaculaires et ont participé à l'élaboration et la mise en œuvre de processus industriels innovateurs. Seront également évoquées les relations de certains sidérurgistes italiens avec divers établissements luxembourgeois, notamment l'usine de Differdange. La journée d'études ne négligera pas pour autant les aspects sociaux, politiques et culturels. Elle ouvrira également quelques pages d'histoire des mentalités. Elle explorera les antécédents familiaux et les réseaux de sociabilité de ces pionniers, en essayant de retracer les origines de leurs vocations particulières et évoquera également leur devenir dans la société italienne.

Programme: (traduction simultanée en F)

de 9h00 à 12h30, présidence professeur Marco DORIA, Université de Gênes -

Renata ALLIO, Università di Torino : *L'economia piemontese a fine Ottocento e lo sviluppo dell'industria siderurgica mineraria.*

Jacques MAAS, Archives industrielles, Luxembourg : *De Differdange au Piémont en passant par la Suède et la Russie : innovations techniques et participations industrielles autour de l'ingénieur Paul GREDT (1867-1934).*

Corrado BINEL, ancien Directeur du Musée des mines de Cogne : *Le miniere di Cogne nel quadro della siderurgia valdostana moderna e la figura di Franz ELTER.*

**Film documentaire sur les Mines de Cogne**, par Barbara TUTINO ELTER : *Il cuore d'acciaio della Valle d'Aosta e il patrimonio industriale dimenticato di Colonna, villaggio minerario alpino.*

De 14h30 à 18h00, présidence Massimo MALVETTI, Université du Luxembourg - Bianca GERA, Fondazione Società di Mutuo Soccorso : *Un destino tra ferro e fuoco : Jules ELTER in Piemonte fra '800 e '900, dalla rappresentanza di esplosivi alle miniere di Traversella e oltre.*

Lars NORDENSTEN (témoignage): *Ragnar NORDENSTEN à Traversella et à Cogne entre 1907 et 1913.*

Maria Luisa CALDOGNETTO, Universität Trier : *Du côté des femmes Rosa, Teresita, Orsetta ELTER, entre biographie et autobiographie.*

Edouard KAYSER, historien, Luxembourg : *Les GREDT de Luxembourg au 19<sup>e</sup> et au début du 20<sup>e</sup> siècle - Coups de projecteur : l'histoire d'une famille en phase avec les évolutions de son temps.*

Antoinette REUTER, historienne, Luxembourg : *Une histoire de fer: les ELTER avant les ELTER !*

Visite guidée du Musée d'histoire de la Ville par le conservateur du MHVL : Guy THEWES. Entrée libre ! Le verre de l'amitié sera offert par la Ville de Luxembourg !

---

**Vendredi 16 décembre 2011**, à 20h00, au Théâtre d'Esch (parking sous la place de la Résistance, avec accès direct au théâtre) concert par la Chorale « UELZECHT » d'Esch avec la participation de l'orchestre *Estro Armonico* - direction Jeff Speres - soprano Danièle PATZ - trompette Patrick HAAS :

### Concert Karl JENKINS.

Né en 1944 au Pays de Galles, Jenkins a commencé sa carrière comme compositeur et musicien de jazz et de jazz-rock, jouant du saxophone, des claviers et du hautbois. Jenkins est titulaire d'un doctorat en musique de l'Université du Pays de Galles et membre de la Royal Academy of Music. Sa notoriété est venue avec l'album *Adiemus : songs of Sanctuary* a atteint le haut des classements (1995). Au programme : *Songs of Sanctuary - Stella Natalis*.  
[réservation@theatre.villeesch.lu](mailto:reservation@theatre.villeesch.lu)      [http ;//www.theatre.esch.lu](http://www.theatre.esch.lu)      tél. 54 03 87



*Le comité des AIL-Esch vous souhaite  
bonnes fêtes de fin d'année et  
meilleurs vœux pour 2012 !*



**Mercredi 11 janvier 2012**, à 19h00, Abbaye de Neumünster, Luxembourg-Grund, conférence-projection par **Heinz-Hermann ELTING**, ancien administrateur principal au Parlement Européen, et **Armelle ELTING-de Labarre** :

**Konrad ADENAUER, le Chancelier de l'Allemagne européenne**, organisé à l'occasion du « 60<sup>ème</sup> anniversaire de la ratification par le Bundestag du traité instituant la CECA ».

K. Adenauer : « *Mon objectif est de rêver qu'un jour nous puissions applaudir les Etats-Unis d'Europe. L'Europe signifie un mode de vie, une forme de civilisation, la primauté de la spiritualité sur le matérialisme* ».

Entrée libre !

---

En collaboration avec le **Cercle Münster**, l'Association Belgo-Luxembourgeoise (ABELUX) l'Association Luxembourgeoise pour l'Histoire du Verre (ALHV) :

## **Excursion à Baden-Baden et Erstein, dimanche 15 janvier 2012.**

Départ d'Esch en autocar « Vandivinit » à **8h40** sur le parking du cimetière d'Esch-Lallange (rue de Mondercange - l'autocar s'arrête devant l'école) et départ de Luxembourg-Hollerich, P&R Bouillon (à la hauteur du garage Mercedes) à **9h00** (pile !).

A Baden-Baden (D), 12h30, visite guidée (en F/D) au *Musée Frieder Burda* de l'exposition

### **Anselm KIEFER,**

qu'on qualifie souvent comme le plus important artiste allemand de notre temps. Né à Donaueschingen en 1945, il a étudié aux Académies de Fribourg-en-Brisgau, Karlsruhe et Düsseldorf. De 1993-2006 il s'est installé à Barjac (Gard), puis à Paris, où il a été nommé à la chaire artistique au Collège de France. En 1999, il a eu le célèbre Prix Praemium Imperiale à Tokyo. L'œuvre de Kiefer se situe depuis ses débuts entre abstraction et figuration. Cette collection impressionnante comprend des œuvres de trois décennies qui fascinent par leur matérialité unique, leur signification profonde et l'intensité de leur aura. Sa peinture monumentale (460x760cm) « Der fruchtbare Halbmond » est au cœur de l'exposition.

A 15h45, visite guidée (en F/D) à Erstein (Alsace) au *Musée d'art contemporain Würth* de l'exposition « **Eclats ! Le musée se met au verre...contemporain** ».

La sélection d'œuvres en verre de grande facture s'unit de façon éclatante avec l'architecture du lieu. Le nouveau musée de 2008 (architectes lyonnais Jacques et Clément Vergély) se situe à côté du siège social de la firme Würth France, aux abords du parc paysager de l'entreprise.

Ce parc paysager conçu par Martine RASCLE, trophée de l'Arbre d'Or 2000, s'étend sur 5 hectares : il suscite des perceptions multiples, de loin comme de près.

Dîner à Phalsbourg au restaurant étoilé au Guide Michelin « **Au soldat de l'an 2** » :  
*Les Amuse-bouche originaux,*

*Bowl maison au champagne et à l'Aspérule odorante,  
Pralin de foie gras à l'or, confiture et gelée à la vendange tardive,  
Pinot gris Schwarzberg 2006 Dirlor,  
Raviole géante aux langoustines de Bretagne, crème de truffes fraîches,  
VDP d'Oc Cuvée Impressions 2009 Domaine de Blancs,*

*Tendre veau, confit et rosé, petits grillons de ris de veau, polenta aux fruits cassés,  
N2 Petrus Gaïa 2009 Bordeaux Supérieur,  
Mappemonde de chocolat blanc aux fruits de Noël et crème glacée au pain d'épices,  
Les mignardises sucrées et le café moka (ou thé ou tisane).*

Prix : 128 € (visites guidées, dîner et boissons comprises - non compris vos pourboires) !  
Pour votre réservation prière de virer la somme au compte des AIL auprès de la banque ING :  
IBAN LU24 0141 4209 0340 0000.

Informations : Marie-Thérèse Feltgen tél 58 66 60, fax 58 89 31

Accompag.: Vanna Colling-Kerg tél. 57 00 67 - 621 32 43 53 - [vcolling@pt.lu](mailto:vcolling@pt.lu) - fax 57 31 48

---

Les personnes qui désirent le célèbre **foie gras du « Soldat de l'an 2 »** pour Noël, peuvent le commander directement au restaurant (fax 00331-87241818 ; téléphone 00331-87241616 ; [www.soldatan2.com](http://www.soldatan2.com)) ou jusqu'au 4 décembre auprès des AIL-Esch :

*Foie Gras de Canard MC, en bocal de verre : 180gr (35,50 €), 300gr (45,50 €),  
500gr (68,50 €), confiture à foie gras 180gr (6 €), gelée Gewürztraminer 300gr (6 €).*

Virer la somme de votre commande au compte des AIL-Esch (voir plus haut).

La commande est à retirer du 12 au 14 décembre à Esch (Vanna Colling-Kerg) ou à Luxembourg (Dr Annette Jackmuth, 73, avenue Guillaume, téléphone 81 93 36).

---

**Mercredi 1<sup>er</sup> février 2012**, à 17h00, à la Galerie l'Indépendance de la Banque DEXIA, 69, rte d'Esch, Luxembourg, visite guidée par le curateur Didier DAMIANI de l'exposition d'art contemporain « **realfictions** ».

La banque vous offrira le catalogue et le vin d'honneur.

Vous êtes priés de réserver votre place en vous inscrivant auprès d'un membre du comité des AIL-Esch. S'inscrire avant le 30 janvier 2012, s.v.pl. ! Parking de la banque ! Entrée libre !

---

## **CARNAVAL de VENISE, samedi 11 février 2012.**

Départ en avion LUXAIR à 8h00, aéroport Findel - arrivée à 9h20 à l'aéroport de Venise. Prière d'être au rendez-vous à l'aéroport pour recevoir vos billets, au plus tard à 7h00 !

En bateau privé, nous traverserons la lagune pour arriver près de la *piazza San Marco* à *Riva degli Schiavoni*, où commenceront les visites guidées de deux heures (F et D) de la ville historique de Venise.

Après-midi libre pour vous promener parmi les masques du Carnaval.

Notre programme vous propose aussi un tour en bateau sur les canaux.

*Facultatif :*

Visite du tout nouveau Musée d'art contemporain « *Punta della Dogana* », inauguré en juin 2009 - Fondation François Pinault - aménagé par l'architecte japonais *Tadao Ando*

Départ du vol LUXAIR à 20h00 et arrivée à Luxembourg - Findel à 21h20!

Prix : 419 € par personne, à virer au compte des AIL-Esch auprès de la banque ING :  
IBAN LU24 0141 4209 0340 0000.